

衛生署抗疫特刊 DH Special Bulletin

同心抗疫
Together,
We Fight the Virus!





編輯委員會 Editorial Board

主編 Editor-in-chief

羅鶴鳴 先生
Mr Herman Law

委員 Members

歐陽淑莊 女士
Ms Mandy Au Yeung

黃惠英 醫生
Dr Ada Wong

黃凱基 醫生
Dr Wong Hoi-kei

王敏菁 醫生
Dr Anna Wong

黃兆良 先生
Mr Wong Siu-leung

蕭銘勳 先生
Mr Martin Siu

本刊物由衛生署衛生防護中心出版

如有意見，可傳真至3188 0594，電郵至 chp_newsletter@dh.gov.hk 或郵寄至香港九龍亞皆老街147C衛生防護中心大樓2樓220室給本刊編輯部。

This publication is produced by the Centre for Health Protection (CHP) of the Department of Health (DH)

If you have any comments or opinion regarding the CHP Newsletter, you may fax it to 3188 0594; email to chp_newsletter@dh.gov.hk; or write to our Editorial Board at Room 220, 2/F, CHP Building, 147C Argyle Street, Kowloon, Hong Kong.

衛生署衛生防護中心網站
Centre for Health Protection Website

www.chp.gov.hk

陳漢儀醫生，太平紳士
Dr Constance Chan Hon-ye, JP

衛生署署長
Director of Health



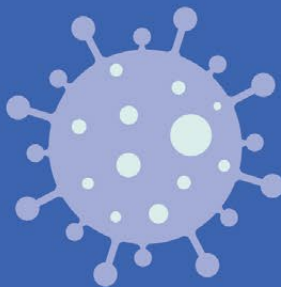
署長的話 Message from the Director of Health

衛生署是政府的衛生事務顧問，一直致力保障香港市民的健康，在最近2019冠狀病毒病的疫情中亦不例外。

As the Government's health adviser, the DH has been safeguarding the health of the people of Hong Kong. This is no exception in the recent outbreak of the Coronavirus Disease 2019 (COVID-19).

我們肩負防疫護港的使命，在是次抗疫工作中，由第一天開始已站在最前線，對抗2019冠狀病毒病。同事在幕後日以繼夜地辛勤工作，推動各項不同抗疫措施，包括進行衛生監測、追蹤接觸者、展開流行病學調查，以及執行港口衛生和隔離措施。與此同時，我們透過新聞發布會、新聞公報、網頁和社交媒體發放最新疫情資訊，獲得公眾的注意和支持，讓大家緊貼現況和保持警惕。我們亦把不同健康教材翻譯成多種語言，以照顧少數族裔人士的需要。

Tasked with the responsibility of protecting Hong Kong against communicable diseases, we have been fighting in the front line against COVID-19 since day one. Over countless days and nights, many colleagues have been working behind-the-scene diligently to undertake various initiatives, including health surveillance, contact tracing and epidemiological investigations, as well as port health and quarantine measures. At the same time, we kept the public updated and alert on the recent development through media briefings, press releases, websites and social media which have attracted much public attention and popularity. We have also translated our public education materials into different languages so as to cater for the needs of our ethnic minorities.





政府汲取了2003年沙士疫症爆發的經驗，把調動資源列為優先處理的工作，藉此與社會共同應對2019冠狀病毒病的疫情。透過落實各項防疫措施與秉持迅速應變、嚴陣以待和公開透明三大原則，加上同事們無畏艱辛，竭誠盡忠的精神，努力維護公共健康。此特刊記述了我們數月來各項防疫工作的里程碑，彰顯同事捨己忘身的服務精神。

不同部門的同事及各界人士同心協力，投入防疫工作，我們對此銘感於心。他們展現了出色的團隊精神，讓大家明白防疫的路途絕不孤獨。

最後，我衷心感謝衛生署所有員工秉持專業精神，克盡厥職，帶領市民防疫，保護公眾健康。社區在新常態下應對疫情之際，還須仰仗你們的持續支援。

Having learnt from the experience from the SARS outbreak in 2003, the Government has prioritised the mobilisation of resources for a concerted community response to the COVID-19 epidemic. By implementing various control measures along the three principles of making prompt responses, staying alert and working in an open and transparent manner, together with the tireless efforts and devotion of our colleagues, we strive to safeguard public health in HK. This special bulletin commemorates our major milestones in the anti-epidemic work in the past few months and illustrates colleagues' selfless commitment to our community.

We are also indebted to colleagues in various departments and individuals from different sectors for their joint efforts in the anti-epidemic work. They demonstrated excellent teamwork spirit and showed that we are not alone in this battle against COVID-19.

In closing, I would like to express my most sincere gratitude to all DH colleagues for your professionalism and dedication to leading the fight against COVID-19 and protecting public health. Our community can count on your continued support in the fight against COVID-19 in the 'new normal'.



全民皆兵 同心抗疫 Together, We Fight the Virus

2019年12月31日，衛生署首次接獲國家衛生健康委員會的通知，知悉湖北省武漢市出現27個原因不明的病毒性肺炎病例群組。

On 31 December 2019, the DH received the first notification from the National Health Commission about a cluster of 27 viral pneumonia cases with unknown causes in Wuhan, Hubei Province.

政府在數日內公布「對公共衛生有重要性的新型傳染病準備及應變計劃」，同時將疫情訂為嚴重應變級別，展開這場持久的抗疫戰。政府不斷因應疫情變化及風險評估，迅速採取多項應變措施。衛生署更一直站在這場抗疫戰的最前線，守護每位香港市民的健康。

以下是與本地第一及第二波疫情抗疫戰的部分重要事件列表，當中許多是香港公眾十分熟悉，而對我們的同事來說仍然歷歷在目。

Within a few days, the Government announced the Preparedness and Response Plan for Novel Infectious Disease of Public Health Significance and activated the Serious Response Level, beginning a protracted battle against COVID-19. The Government has continuously adopted various contingency measures in response to changes in the epidemic situation and risk assessment. The DH has always been at the forefront in the fight against the epidemic, protecting the health of every Hong Kong citizen.

Below is a list of some important events related to our fight against the first and second waves of the viral outbreaks. Many of them should be well known to the Hong Kong public and are still fresh in the mind of our colleagues.



2019冠狀病毒病重要事件時序表（截至2020年5月30日）

Chronology of important events in relation to the COVID-19 outbreak (as of 30 May 2020)

日期 Date	事件 Event
31/12/2019	<ul style="list-style-type: none"> 衛生署首次接獲國家衛生健康委員會（國家衛健委）的通知，知悉湖北省武漢市發現27個原因不明的病毒性肺炎病例群組，並啟動本地監測機制 The DH received the first notification from the National Health Commission about a cluster of 27 pneumonia cases with unknown causes and immediately launched a surveillance system
4/1/2020	<ul style="list-style-type: none"> 政府公布「對公共衛生有重要性的新型傳染病準備及應變計劃」，同時啟動嚴重應變級別，即時生效 The Government announced the Preparedness and Response Plan for Novel Infectious Disease of Public Health Significance, and activated the Serious Response Level with immediate effect
8/1/2020	<ul style="list-style-type: none"> 將「嚴重新型傳染性病原體呼吸系統病」納入《預防及控制疾病條例》（第599章）的法定須呈報傳染病，以及修訂其附屬法例《預防及控制疾病規例》（第599A章） Inclusion of the 'Severe Respiratory Disease associated with a Novel Infectious Agent' as a statutorily notifiable infectious disease in the Prevention and Control of Disease Ordinance (Cap. 599) and its subsidiary legislation, namely the Prevention and Control of Disease Regulation (Cap. 599A)
13/1/2020	<ul style="list-style-type: none"> 2019冠狀病毒「加強化驗室監測計劃」逐步展開 The Enhanced Laboratory Surveillance Programme for Covid-19 started in phases
21/1/2020	<ul style="list-style-type: none"> 分階段實施旅客健康申報表制度 Imposition of a health declaration form system for inbound travellers by phases
22/1/2020	<ul style="list-style-type: none"> 香港接獲首宗輸入的新型冠狀病毒感染高度懷疑個案 The first highly suspected imported case of novel coronavirus infection was reported in Hong Kong 衛生防護中心就個案設立熱線2125 1122 The CHP set up the hotline 2125 1122
23/1/2020	<ul style="list-style-type: none"> 兩宗輸入的新型冠狀病毒感染個案確診 Two imported cases of novel coronavirus infection were confirmed 即日啟動檢疫中心 A quarantine centre was activated 衛生防護中心及醫院管理局開始每日會見傳媒 Daily media briefing by the CHP and Hospital Authority started
25/1/2020	<ul style="list-style-type: none"> 提升應變級別至緊急級別 Activation of Emergency Response Level
27/1/2020	<ul style="list-style-type: none"> 對湖北省居民以及任何過去14日到過湖北省的人士實施入境管制 Entry restriction on residents from Hubei Province and persons who visited Hubei Province in the past 14 days
30/1/2020	<ul style="list-style-type: none"> 世界衛生組織（世衛）宣布新型冠狀病毒疫情是國際關注的突發公共衛生事件 The World Health Organization (WHO) declared that the outbreak of novel coronavirus constituted a Public Health Emergency of International Concern



日期 Date	事件 Event
5/2/2020	<ul style="list-style-type: none">宣布將於2020年2月8日起對從內地入境人士實施強制檢疫14日的措施，政府刊登憲報訂立新附屬法例第599C章 The 14-day compulsory quarantine arrangement starting on 8 February 2020 on all the people entering Hong Kong from the Mainland was announced. The new subsidiary legislation was gazetted as Cap. 599C
9/2/2020	<ul style="list-style-type: none">「世界夢號」郵輪衛生檢疫程序完成，所有旅客登岸 All guests on board the 'World Dream' cruise ship were disembarked after completion of health quarantine work
10/2/2020	<ul style="list-style-type: none">兩宗確診個案分別住在長康邨康美樓不同樓層的A07單位，由於無法排除未有接駁而有缺損的排氣管導致病毒散播的可能性，撤離長康邨康美樓事件受影響住戶 Evacuation of affected residents from Hong Mei House of Cheung Hong Estate because two confirmed cases resided at the same A07 unit of Hong Mei House, Cheung Hong Estate and the possibility of disconnected vent pipes without proper sealing triggering the spread of the virus could not be ruled out世衛把新型冠狀病毒病症命名為「2019冠狀病毒病」 The WHO named the new coronavirus disease as 'COVID-19'
12/2/2020	<ul style="list-style-type: none">開始給受強制家居檢疫人士配戴電子手環 Persons under compulsory home quarantine would be requested to wear electronic wristbands
20/2/2020	<ul style="list-style-type: none">「鑽石公主號」郵輪上的香港居民首班包機由東京返抵香港 The first chartered flight for Hong Kong residents on board the 'Diamond Princess' cruise ship arrived at Hong Kong from Tokyo
21/2/2020	<ul style="list-style-type: none">推出優化的「2019冠狀病毒病」專題網站 Launching of the revamped 'COVID-19 Thematic Website'
4/3/2020	<ul style="list-style-type: none">首批接載湖北省港人回港專機抵港 First chartered flight for returnees from Hubei arrived at HK
11/3/2020	<ul style="list-style-type: none">世衛評估，2019冠狀病毒病可定性為全球大流行 The WHO made an assessment that COVID-19 could be characterised as a pandemic
15/3/2020	<ul style="list-style-type: none">基於三個個案的住址均在富亨邨亨泰樓不同樓層的13單位，安排亨泰樓個案的受影響住戶入住檢疫中心作為審慎的感染控制措施 Affected residents related to cases in Heng Tai House of Fu Heng Estate were arranged to stay at quarantine centres as a prudent control measure in view of the fact that three cases resided at '13' unit on different floors in Heng Tai House
19/3/2020	<ul style="list-style-type: none">《外國地區到港人士強制檢疫規例》(第599E章)生效 The Compulsory Quarantine of Persons Arriving at Hong Kong from Foreign Places Regulation (Cap. 599E) came into force
23/3/2020	<ul style="list-style-type: none">開始分階段全面為所有抵港的人士(即使沒有病徵)進行病毒測試，首先包括所有由英國、歐洲其他國家和美國抵港的人士 Mandatory virus tests for all arriving persons (even those who were asymptomatic) started in phases. First to include all arriving persons from the United Kingdom, other countries in Europe and the United States



日期 Date	事件 Event
25/3/2020	<ul style="list-style-type: none"> 所有非香港居民從海外國家或地區乘搭飛機抵港不准入境 All non-Hong Kong residents coming from overseas countries and regions by plane were denied entry to Hong Kong
28/3/2020	<ul style="list-style-type: none"> 《預防及控制疾病（規定及指示）（業務及處所）規例》（第599F章）生效 The Prevention and Control of Disease (Requirement and Directions) (Business and Premises) Regulation (Cap. 599F) came into force
29/3/2020	<ul style="list-style-type: none"> 《預防及控制疾病（禁止羣組聚集）規例》（第599G章）生效 The Prevention and Control of Disease (Prohibition on Group Gathering) Regulation (Cap. 599G) came into force 衛生署「加強化驗室監測計劃」進一步擴展至涵蓋所有在《外國地區到港人士強制檢疫規例》（第599E章）下地方抵港沒有出現病徵人士 DH further extended its Enhanced Laboratory Surveillance Programme to all asymptomatic inbound travellers arriving from all places under the Compulsory Quarantine of Persons Arriving at Hong Kong from Foreign Places Regulation (Cap. 599E)
8/4/2020	<ul style="list-style-type: none"> 在亞洲國際博覽館設立臨時樣本採集中心，為沒有出現病徵的入境人士收集深喉唾液樣本 The Temporary Specimen Collection Centre (TSCC) was set up at the AsiaWorld-Expo to collect deep throat saliva samples for all asymptomatic inbound travellers arriving at the Hong Kong International Airport
9/4/2020	<ul style="list-style-type: none"> 入境人士必須在臨時樣本採集中心等候病毒檢測結果 Inbound travellers must wait for test results at the TSCC
22/4/2020	<ul style="list-style-type: none"> 衛生署在富豪東方酒店內設立的等候檢測結果中心啟用 The Holding Centre for Test Result set up in the Regal Oriental Hotel by the DH came into operation





鏗而不捨 密切監控 Keeping Watch Round the Clock

本港自2019年12月31日開始已加強對2019冠狀病毒病的監測，醫生或醫院需把符合呈報條件的個案呈報衛生署作進一步調查。

The DH has stepped up surveillance for COVID-19 since 31 December 2019. Medical practitioners and hospitals are requested to report cases that fulfil the reporting criteria to the DH for further investigation.

統計數字 Statistics

確診人士接觸者的累計數目 Cumulative Number of Contacts of Confirmed Cases

截至6月30日
as of 30 June

9,228

當病人的2019冠狀病毒病測試呈陽性，衛生署將立即安排該病人到公立醫院接受隔離和治療。衛生署亦會進行流行病學調查和追蹤接觸者。緊密接觸者會獲安排檢疫，而其他接觸者則須接受醫學監察。

Once a COVID-19 test is confirmed positive, the DH will immediately arrange isolation and treatment for the patient in public hospital. The DH will also conduct epidemiological investigation and contact tracing. Quarantine will be arranged for close contacts of confirmed cases, while other contacts will be put under medical surveillance.



梁曉欣醫生
Dr Leung Hiu-yan

醫生
Medical and Health Officer

由疫情開始以來，一眾衛生防護中心的同事晝夜工作。面對逆境，我們堅持不懈，勇往直前。得到大眾的信任令我感到高興，我為我們的工作感到非常自豪。

Our colleagues at the CHP have been working around the clock since the start of the epidemic. In the face of adversity, we have persevered and soldiered on. It gives me great pleasure to know that we have managed to gain the trust of the general public and I am very proud of our work.



林永恒醫生
Dr Albert Lam Wing-hang

高級醫生
Senior Medical and Health Officer

我仍清楚記得當晚與同事到長康邨康美樓替住戶進行流行病學調查的情形。得知該處沒有新增個案，令我鬆一口氣。

I still remember vividly the night our team conducted on-site epidemiological investigation for the residents of Hong Mei House in Cheung Hong Estate. It was a relief to know that no further cases were identified there.





據險築壘 全力把關 Forming the First Line of Defence

香港加強了港口衛生措施，以盡早發現輸入病例及防止病毒在社區蔓延。所有入境旅客須接受體溫監測及作健康申報。衛生署亦會於各口岸向入境旅客簽發強制檢疫令。

Hong Kong has strengthened port health measures to identify imported cases early and prevent spread of the virus in the community. Temperature screening and health declaration are required for all inbound travellers. The DH will issue compulsory quarantine orders to inbound travellers at all boundary control points.



統計數字 Statistics

自2月1日以來累計數目，截至6月30日
Cumulative number since 1 February, as of 30 June

體溫檢查 Surveillance Temperature Screening

機場 Airport

檢測到發燒人數
Number of Persons with
Fever Detected **741**

強制轉介就診人數
Number of Compulsory Referrals **999**

簽發強制檢疫令數目
Number of Compulsory
Quarantine Orders Issued **>120,000**

所有口岸 All Boundary Control Points

檢測到發燒人數
Number of Persons with
Fever Detected **1071**

強制轉介就診人數
Number of Compulsory Referrals **1216**

簽發強制檢疫令數目
Number of Compulsory
Quarantine Orders Issued **>290,000**



陳海萍女士、張詠心女士、陳雪玲女士
Ms Chan Hoi-ping, Ms Cheung Wing-sum, Ms Chan Suet-ling

註冊護士
 Registered Nurses

身為衛生署的註冊護士，守護市民健康是我們的使命。我們在一月被調派到港口衛生科，在香港國際機場參與抗疫工作，每天面對各式各樣的挑戰，可算是畢生難忘。還記得初時大家對這個疫症認識不多，短時間內要適應新的工作環境和學習從未接觸過的工作（例如簽發檢疫令），大家的身心都承受着一定的壓力，而家人也難免會擔心。然而，身為醫護人員，面對各國疫情爆發，我們深知此時此刻更加不能退縮，必須緊守崗位，才能守護公眾健康，擊退疫症。

工作期間，我們遇到不少難忘的人和事。有時，旅客報以一個感激的微笑，或一句簡單的「辛苦晒」，已經是莫大的鼓舞。

有一次，一位媽媽帶着懷疑有肺炎症狀的小女兒入境。當時，這位媽媽因為擔心女兒的情況，顯得十分焦急。我們一方面要安撫母女倆的情緒，另一方面要聯絡各部門，盡快安排女兒到醫院檢驗。我們耐心解釋後，這位媽媽終於安心下來。離開時，她還逐一向我們道謝，這刻令我們為自己成為護士而感到自豪。

在抗疫期間，有賴部門不分晝夜的支援和協助，盡力為前線同事解決大大小小的難題，讓我們心無旁騖，工作事半功倍。同僚之間的互相支持和鼓勵，更是每天推動大家一起迎接挑戰的重要力量。

時間過得很快，轉眼間調到這兒工作快要半年。我們深信是次抗疫工作的經歷，是護士生涯中最寶貴的經驗和回憶！在此希望疫情能盡快受控，讓大家回復正常的生活。

As registered nurses of the DH, it is our mission to safeguard the health of the public. In January, we were deployed to the Port Health Division for the anti-epidemic work at the Hong Kong International Airport. It has been an unforgettable experience, with different challenges presenting themselves every day. At the very beginning, very little was known about the disease. This made our family members feel worried. The pandemic brought stress to both the body and mind, as we had to adapt to the new working environment and learn to take up new duties promptly, such as the issuance of quarantine orders. Nevertheless, as healthcare professionals, we all understand that we must not shrink from our duties in order to protect the public from the COVID-19 pandemic, especially when the outbreaks are happening everywhere.

During this period, we have encountered many unforgettable people and incidents. There is nothing more rewarding than seeing a grateful smile or hearing a simple 'thanks' from travellers.

On one occasion, there was a mother entering Hong Kong with her young daughter, who showed suspected symptoms of pneumonia. The mother was very anxious as she was worried about her daughter's condition. While trying to calm them down, we had to liaise with the relevant departments to arrange for the daughter to go to hospital for examination as soon as possible. After we explained patiently, the mother became much more relieved and expressed her gratitude to each of us when she left. This moment made us feel proud to be a nurse.

During the fight against COVID-19, the DH has offered round-the-clock support and assistance to help solve all kinds of difficulties encountered by the frontline staff. This has enabled us to stay focused on our duties and work more efficiently. The support and encouragement among frontline colleagues have been the driving force that helps us take on the challenges every day.

Time flies. It has been nearly half a year since we were deployed to the airport. We truly believe that what we have encountered during this battle will definitely be the most precious memories and most valuable working experience in our nursing career. We all hope that the outbreak can soon be put under control so that everyone can resume a normal life.



嚴陣以待 滴水不漏 Staying on High Alert

香港一直根據最新的全球流行病學情況對抵港人士實施強制檢疫安排。通過與其他政府團隊的合作，衛生署設立了檢疫中心和設施。到港人士必須在家中或其他處所進行14天強制檢疫。

Hong Kong has implemented compulsory quarantine arrangements for persons arriving at Hong Kong based on the latest global epidemiological situation. Through collaboration with colleagues, the DH has set up quarantine centres and facilities. Persons arriving at Hong Kong are required to stay at home or other accommodation for a 14-day compulsory quarantine.

統計數字 Statistics

曾入住檢疫中心的檢疫人士總數 Total Number of Confinees Who Have Stayed at Quarantine Centres

由2020年1月23日至6月30日期間
From 23 January to 30 June 2020

9,584

通過與各部門及服務團隊的合作，政府設立檢疫中心，用以安排確診患者的密切接觸者接受強制檢疫。至於從其他國家或地方回港而沒有出現相關病徵的人士，經風險評估後，亦可能須入住檢疫中心。

檢疫中心內的醫療站為受檢疫人士進行醫療監察，提供基本的醫療服務。

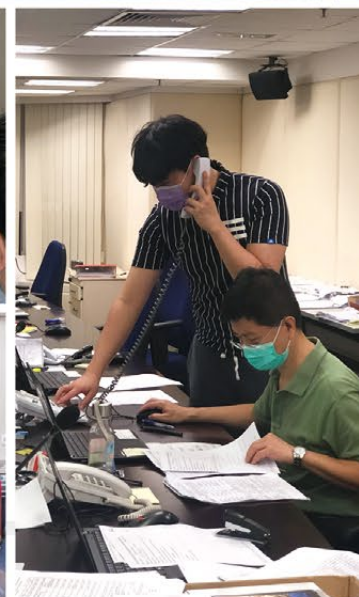
Through collaboration with various departments and service teams, the Government has set up quarantine centres (QCs) for close contacts of confirmed cases to undergo compulsory quarantine. For persons returning to Hong Kong from countries or places who do have COVID-19 compatible symptoms, they may also be required to stay at QCs after risk assessment.

The medical post at each QC provides medical surveillance and primary medical care for persons under quarantine.



為保障公共衛生，衛生防護中心會根據相關部門的轉介，調查懷疑違反檢疫令的個案，並採取適當的跟進行動，以確保受家居檢疫人士留在其住所。未經許可而離開居所的受檢疫人士有可能會被檢控。

To safeguard public health, the CHP will investigate suspected breaches of quarantine orders referred from relevant departments and take appropriate action with a view to ensuring that persons placed under quarantine are staying at their dwelling places. Persons under quarantine who leave their dwelling places without permission may face prosecution.



黃毓明醫生

Dr Alice WONG Yuk-ming

首席醫生

Principal Medical and Health Officer

連慰慈醫生

Dr Ada Lin Wai-chi

首席醫生

Principal Medical and Health Officer

政府因應2019冠狀病毒病疫情，在《預防及控制疾病條例》法例框架下訂立了一系列附屬法例，以預防病毒傳入本港、在本港散播及從本港輸出。當中，緊急應變中心負責就一些懷疑違反個案進行調查，並按需要作出檢控，以期使相關法例具阻嚇力，從而保障本港市民健康。有賴各執法部門在人手上的支持以及各同事的努力，我們才能在短時間內執行有關法例。

此外，我們亦負責地區聯絡。在疫情嚴峻的時期，我們收到大量地區人士的查詢。全憑各同事的努力不懈，我們盡快解答了不少疑問，使市民大眾能夠減少對疫情的憂慮。

In light of the COVID-19 pandemic, the Government made a series of subsidiary legislations under the Prevention and Control of Disease Ordinance to prevent the import, export and transmission of the disease into/from/within Hong Kong. The Emergency Response Centre is tasked to investigate suspected violation cases and conduct prosecution as necessary with a view to strengthening the deterrent effect of the legislations, thereby protecting the health of the Hong Kong public. With the help of the law-enforcement departments and the efforts of colleagues, we managed to enforce the legislations within a short timeframe.

Moreover, we are also tasked to conduct district liaison. During the peak period of the pandemic, we received countless enquiries from district personnels. Thanks to colleagues' hard work, we responded to the enquiries at the soonest possible and helped reduce public fear on the pandemic.

2019冠狀病毒病疫情下，檢疫中心的工作規模之大前所未見。檢疫中心 Task Force 同事肩負統籌工作，大家上下一心，每天想盡辦法，難關一個一個地跨過，令各檢疫中心能夠每天順利運作。能夠與一眾出色的同事共事，實在是我的榮幸。同事們，感謝您們！

The scale of operation for QCs during the COVID-19 pandemic is unprecedentedly huge. Tasked with the co-ordination work, colleagues of Task Force on QCs have joined hands and made every effort to overcome various challenges to ensure smooth operation of QCs. It is indeed my honour to work with this marvellous team. Thank you to each and every one of you, my fellow colleagues!



陳卓嫻女士
Ms Chan Cheuk-yin

註冊護士
Registered Nurse

我很榮幸可以在檢疫中心工作，為香港抗疫出一分力。從搬搬抬抬由零開始，以至檢疫中心開始運作，我們一直靈活應對挑戰，每日合力解決新的問題，帶給我們很大的滿足感。某次準備用膳之際，看見飯盒上寫着「醫護人員加油！」的字句，讓我知道檢疫中心的工作並不孤單，市民一直與我們同行。

I am honoured to work at the QC and contribute to the fight against coronavirus. When we encounter new problems at the QC, we react quickly and bring out innovative solutions. It gives us great satisfaction when we work together to solve a problem. While working at the QC seems to be isolated from the outside world, I knew that we would never walk alone when I saw a hand-written message on my lunch box, which read: 'Dear healthcare workers, hang in there!' This reminded me that Hong Kong citizens would always be with us.



蘇暉璇女士
Ms Tracy So Wai-shuen

行政主任
Executive Officer

於檢疫中心專責組工作充滿挑戰，而且意義重大。我們能與不同背景的人士合作，彼此學習。抗疫工作令我們拓寬了眼界，增進了團隊合作和溝通談判技巧。能參與抗疫工作是一次難忘而寶貴的經驗，我們藉此機會感謝所有工作人員及醫護人員的努力。希望團隊的努力不會白費，疫情可早日結束。

Working for the Task Force on Quarantine Centres is challenging yet meaningful. We have worked with people from different backgrounds and learnt from each other. The anti-epidemic work has broadened our horizons and strengthened our teamwork as well as communication and negotiation skills. Being able to participate in the anti-epidemic work is an unforgettable and valuable experience. We would like to take this opportunity to thank all staff and healthcare workers for their efforts. We hope that our joint efforts will pay off and the epidemic will be over very soon.

洪海嬰女士
Ms Hung Hoi-ying

署任護士長
Acting Nursing Officer

我很榮幸能夠與各同事在檢疫中心醫療站工作。工作雖然艱巨和富挑戰性；累積的經驗卻令我變成更強、更有決斷力的專業醫護人員。距離沒有改變我們抗疫的心，對抗可怕疫症，反而令我們更團結、更齊心。

It is my honour to work with colleagues at the medical post at QCs. Though the work is tough and challenging, the experience has made me a stronger and more decisive healthcare professional. Distance does not prevent us from overcoming COVID-19 together; our hearts work as one while fighting against the horrible disease.

黎妙嫦女士
Ms Lai Miu-sheung

註冊護士
Registered Nurse

自今年3月起，我從母嬰健康院借調到檢疫中心醫療站。我當初有少許擔心，現已慢慢習慣。其實只要有足夠防護措施，情況便沒有想像中可怕。檢疫中心的工作是護理生涯中很寶貴的經驗。能與公務員診所全體同事、一眾外援同事打成一片，感覺就像與家人相處般愉快。盼望新冠病毒疫情早日完結，讓全球的人能回復正常工作及生活。

I have been deployed from a maternal and child health centre to the medical post at a QC since March 2020. I felt a bit worried at first, but I have eventually get used to my new work. With enough protective measures, the situation is not as horrifying as one might think. Working at the QC is really a valuable experience in my career. It is a pleasure to work with colleagues from the families clinics and other redeployed staff. We are just like a big family. I hope that the pandemic will be over soon, so that everyone around the globe can return to normal life and work.

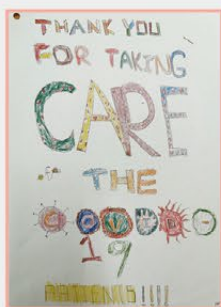
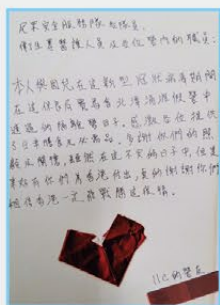


黃治興醫生 Dr Wong Che-hing

醫生
Medical and Health Officer

因應2019冠狀病毒病疫情，我自3月20日由學生健康服務調配到家居檢疫組醫生隊伍工作。這是一個難得的機會，能夠與不同部門的同事合作，在工作上互相支援，共同抗疫。疫症是無情的，為了防疫工作，我們未能允許家居檢疫人士離開檢疫地點，即使常常被檢疫人士埋怨不近人情，亦會忍受。同事在繁忙工作下，有時會疲倦而變得目無表情，但內心卻充滿愛心。除嚴格執行法規外，也提供醫療及人道支援，為檢疫人士因其健康問題，提供評估及轉介服務。在防疫前提下，亦允許檢疫人士去探望病危的至親及參加至親的喪禮，在遵守法規的前提下，我們仍會酌情處理特別個案。

In response to COVID-19, I have been deployed from the Student Health Service to the Home Quarantine Taskforce since March 20. It was a unique opportunity to work with colleagues from different departments towards the goal of containing the disease. Quarantine measures have to be enforced in a strict and resolute manner. To combat the pandemic, despite accusations of being rigid, we cannot allow persons under home quarantine to leave quarantine site. Team members might seem distant amid a heavy workload, but we remain compassionate on the inside. While enforcing the regulation, the team provides humanitarian and medical support – allowing people under quarantine to attend relative’s funeral and visit critically-ill relatives under the premise of safety, and arranging assessment and referral service if they have health problems. There is still room for flexibility and understanding.



張恩璋女士 Ms Jelly Cheung Yan-wai

行政主任
Executive Officer

猶記得在二月中時接到上頭的電話，通知家居檢疫組的同事忙得不可開交，急需人手支援。兩小時後，我就成了其中一員，一起並肩抗疫至今。由於當時公眾還未熟識家居檢疫條例，小組每天都接到排山倒海的個案，馬不停蹄地聯絡懷疑違反檢疫令人士，務求盡快處理違規個案，保障公共衛生。

In mid-February, I picked up a call from my supervisor informing me that colleagues of the Home Quarantine Taskforce were in deep water and needed additional manpower. Two hours later, I became part of the team and together with them, I have been fighting against the pandemic till now. As the legislations relating to home quarantine were just introduced then, the public was not familiarized with them. Against this backdrop, the team was inundated with cases and we were busy handling suspected violation cases. With the mission to safeguard public health, our team worked without respite.

何銘恩先生 Mr Doran Ho Ming-yan

警司
Superintendent

緊急應變及演習科負責執行新頒布有關強制檢疫的法例。我們至今已錄得超過二百多宗的案件，所有檢控的個案都成功被定罪，以儆效尤，並促使所有檢疫人士留在檢疫處所中，齊心抗疫。

The Emergency Response and Exercise Division was tasked to enforce the newly enacted legislations related to compulsory quarantine. We have so far recorded over 200 cases. The 100% successful convictions rate of prosecution cases gave a deterrent effect to the community, reminding all the confinees to stay at their places of quarantine and fight against COVID-19 together.



尋根究底 一絲不苟 Effective Tracing and Tracking

衛生署不斷擴展「加強化驗室監察計劃」的涵蓋範圍。有關測試首先為醫院中有肺炎症狀的患者進行，其後擴展到涵蓋由海外抵港的人士及其他群組。這有助於盡早識別感染個案，把社區傳播的風險減至最低。

The DH has progressively widened the coverage of the Enhanced Laboratory Surveillance Programme. The tests were first introduced for patients with pneumonia symptoms in hospitals and were subsequently extended to cover inbound travellers arriving at Hong Kong from overseas as well as many other groups. This helps identify patients early and minimise the risk of community transmission.

統計數字 Statistics 衛生署公共衛生化驗服務處和醫院管理局進行的檢測總數 Total Number of Tests Performed by the Public Health Laboratory Services Branch of the DH and the Hospital Authority

截至6月30日的臨時數據
Provisional data as of 30 June

由2020年3月26日至6月15日期間
From 26 March to 15 June 2020

新型冠狀病毒檢測總數
Total Number of COVID-19 Viral Tests Performed

347,400

新型冠狀病毒檢測總數（每百萬人口計）
Total Number of COVID-19 Viral Tests Performed (per million population)

46,320

臨時樣本採集中心（亞洲國際博覽館）採集的深喉唾液樣本總數

Total Number of Deep Throat Saliva Samples Collected at the TSCC (AsiaWorld-Expo)

66,908

檢測出陽性反應的個案數目
Number of Positive Cases Identified

183



公共衛生檢測中心除了檢測深喉唾液樣本以外，也有化驗環境樣本。

核酸檢測是目前檢測2019冠狀病毒的最準確方法。樣本經前期處理後，便可抽取核酸，作聚合酶鏈反應（PCR）檢測。PCR檢測的靈敏度和特異度達99%至100%，即使每毫升標本的病毒個體低至只有200個，也可檢測出來。PCR檢測所需的引物和探針，便是由公共衛生化驗服務處一名同事一手設計。

自2020年4月9日起，所有機場入境而沒有出現病徵的人士，必須到衛生署的臨時樣本採集中心收集深喉唾液樣本，進行2019冠狀病毒病檢測，並須在指定地點等候結果。

The tests at the Public Health Laboratory Centre are not limited to deep throat saliva specimens, but also environmental specimens.

Nucleic acid testing is the most accurate testing method to identify COVID-19 to date. The test involves extracting nucleic acid for polymerase chain reaction (PCR) amplification after a series of pre-analytical treatment of the specimens. With its sensitivity and specificity as high as 99% to 100%, the PCR test can detect as few as 200 copies of the virus per millilitre. The primers and probes required for the PCR test are designed by one of our colleagues from the Public Health Laboratory Services Branch.

From 9 April 2020 onwards, all asymptomatic inbound travellers arriving at the Hong Kong International Airport are required to collect their deep throat saliva samples for COVID-19 testing at the TSCC of the DH. They are required to wait for their test results at a designated location.

林天強醫生
Dr Edman Lam Tin-keung

顧問醫生
Consultant

在微生物實驗室工作既不平凡也有貢獻，尤其是在2019冠狀病毒病出現之後。

Working in a microbiology laboratory is extraordinary and brings valuable contribution, especially after the emergence of COVID-19.

鄭國柱先生
Mr Peter Cheng Kwok-chu

科學主任
Scientific Officer

在退休前能再一次有份參與對抗新型冠狀病毒，終身難忘！

It is such an unforgettable experience to get involved in another battle against novel coronavirus before retirement!





臨時樣本採集中心（亞洲國際博覽館） Temporary Specimen Collection Centre (AsiaWorld Expo)



奚安妮醫生
Dr Anne Chee

高級醫生
Senior Medical and Health Officer

何善同醫生
Dr Crystal Ho Sin-tung

牙科醫生
Dental Officer

不論今年三月於亞洲博覽館設立數以萬呎的臨時樣本採集中心，還是最近籌備遷入機場禁區中庭位置，這些彷彿不可能的任務都有賴各路英雄群策群力順利完成。採樣中心的工作，把不同職系的同事連在一起，上下一心，發揮衛生署團結精神和服務市民的使命感。中心不分晝夜也可見到藥劑師、牙醫、牙科助理、醫生、護士、退休紀律部隊人員、義工等在跑來跑去，馬不停蹄守護着香港邊境防疫其中最重要的一線。

在這裏，我曾看見確診者滿眶的淚水；我也看到醫護人員對疫症的無懼、對患者隔着口罩的關愛；我也聽到香港市民可以回家時震耳欲聾的歡呼；在這裏，我也重拾行醫的初心。

The setting up of the TSCC at AsiaWorld-Expo in March this year and the relocation of this massive operation to Airport restricted area were made possible only with the concerted efforts of heroes from various services. TSCC has brought together colleagues of different expertise and grades closer than ever. As one, we demonstrated the Department's unity and our commitment as public servants. It's a very common scene having pharmacists, dentists, dental surgery assistants, doctors, nurses, disciplinary grade retirees and volunteers running around in the center day and night, guarding one of the most important defense lines of Hong Kong.

Here in TSCC, I have seen tears welling up COVID patients' eyes. I have also witnessed the fearlessness of our healthcare team and felt their love and care towards patients beaming from behind the masks they wore. I have also heard the deafening cheers of Hong Kong people when receiving a negative test result and getting ready to go home. Here in TSCC, I also reignited my passion for medicine.

2019冠狀病毒病的抗疫工作對所有醫護人員來說，可算是一場前所未有、突如其來的戰「疫」。

醫護人員從自己熟悉的工作崗位被調至陌生的工作環境，日夜輪班工作，加上早期對病毒的認知不足，無疑是一項極大的挑戰。幸好在這關鍵時刻，一眾前線同事選擇奮勇迎戰，堵截病毒。他們無畏無懼、眾志成城的精神，值得我們高度尊重和讚揚。

在病毒的威脅下，我們難免感到焦慮和不安。但我們不會害怕和退縮，定會竭盡所能，緊守抗疫防線，作出無私的奉獻。我相信只要我們同心協力，必會遇強越強，戰勝這場抗疫之戰。

The battle against COVID-19 is unprecedented for all healthcare workers.

Suddenly redeployed to a new environment, we worked in shifts day and night with limited knowledge of COVID-19 at the early stage. Undoubtedly, it has been a challenging task. We may not have chosen this nature of work, but it is our choice to rise to the challenge; everyone's fearless dedication and teamwork are evidently respectable and highly commendable.

Being exposed to a highly contagious environment on a routine basis may be nerve-wracking, but we will not be afraid or deterred in our commitment and dedication to safeguarding public health. In this fight, we stand together stronger than ever.

江展航先生
Mr Danny Kong Chun-hon

高級藥劑師
Senior Pharmacist

香港人的防疫意識值得稱讚。

無論是之前在衛生防護中心搜羅口罩，還是現時在亞洲國際博覽館把關，家人朋友的一句「辛苦晒！」，令我非常自豪。

Hong Kong people's awareness of disease prevention is praiseworthy.

Regardless of whether it is sourcing surgical masks for the CHP or serving in the front line at the AsiaWorld-Expo, I am proud of my work, especially when my family and friends show appreciation to my hard work.

顧晶晶醫生
Dr Heidi Ku Ching-ching

牙科醫生
Dental Officer



作為一位牙科醫生，我從來沒有想過會被調派進行抗疫防疫的工作。我雖然有點擔心，但沒有膽怯。能為香港出一分力，令我感到自豪。

工作雖然辛苦，但感激身邊有一眾認真又可靠的同事，令我可以一直保持熱誠。

As a dentist, I never thought that I would be deployed to fight against COVID-19. I was a bit worried, but not frightened. I am proud of being able to contribute to the community.

Although the work is stressful and not easy, I have never run out of steam, thanks to my earnest and supportive colleagues.



呂志侯醫生
Dr Leo Lui

副顧問醫生
Associate Consultant

在2019冠狀病毒病大流行期間，出現過很多難以預計又需要迅速解決的情況，例如教導抵港人士於亞洲國際博覽館收集深喉唾液樣本。幸好我們的同事頭腦靈活，才可在海外留學生蜂擁回港前，及時製成短片，示範整個流程。得知自己的努力能在不同方面為控制疫情作出貢獻，我們感到工作別具意義與滿足感。

During the COVID-19 pandemic, there were many unexpected scenarios that required us to respond quickly. An example was to teach inbound travellers the proper procedure of collecting deep throat saliva specimens at the AsiaWorld-Expo. Thanks to our resourceful colleagues, we produced short video clips demonstrating the procedure within a short time before the influx of students returning from overseas. Knowing that our efforts have contributed to the overall pandemic control in different ways, we find our work particularly meaningful and satisfying.



詳盡透明 知所提防 Safeguarding Public Health with Information Transparency

為了讓市民可以緊貼疫情的發展，為防疫和抗疫做好準備，衛生署製作了各種健康教育資源，包括多條電視及電台宣傳短片及聲帶，並通過各傳統和社交媒體平台進行廣播。

To provide the public with the latest information about the epidemic situation and facilitate disease prevention and control, the DH has produced various health information materials, including a number of TV and radio APIs, and disseminated them via various traditional and social media platforms.

統計數字 Statistics

截至6月30日
As of 30 June

2019冠狀病毒病專題網站的訪客數量
Number of Visitors of the COVID-19 Thematic Website

逾 **3,477,756** 人
more than people

衛生防護中心專題網頁和2019冠狀病毒病專題網站的瀏覽量
Number of Page Views of the CHP Thematic Web Page and the COVID-19 Thematic Website

逾 **17.9** 百萬
more than million

衛生防護中心Facebook粉絲專頁的帖文數目
Number of Facebook Posts on the CHP Facebook Fan Page

795

2019冠狀病毒病健康資訊的更新次數
Number of Updates for the COVID-19 Fact Sheet

113 次
times

觸及人數最高的Facebook帖文
Facebook Post with the Highest Reach
【護己護人 減少社交接觸】避免聚餐及聚會

達到 **1,661,182** 人
reached people

少數族裔語言的健康教材數目
Number of Health Education Materials Produced in Ethnic Minority Languages

逾 **300** 項
more than items



為加強風險溝通，衛生署及醫院管理局頻繁地合辦新聞簡報會。由各政策局和部門共同推行的「2019冠狀病毒病專題網站」和綜合疫情資料的互動地圖，也向公眾提供了有關2019冠狀病毒病的最新情況和建議。此外，衛生署也設立了熱線供市民查詢。

To enhance risk communication, frequent media briefings have been organised jointly by the DH and the Hospital Authority. The 'COVID-19 thematic website' and the 'Interactive Map Dashboard', which were jointly launched by various bureaux and departments, also provide the latest situation and advice on COVID-19 to the public. In addition, hotlines have been set up by the DH for public enquiries.



林麗珍女士
Ms Lum Lai-chun
護士長
Nursing Officer

疫情下面對的恐懼和困擾。雖然工作時間長，但能以感染控制資訊釋除市民心中的疑慮，令我感到欣慰。

As my duty is to handle enquiries, I can feel the fear and anxiety of members of the public during this pandemic. Despite the long working hours, I am glad that many people are relieved upon receiving infection control advice.



吳毅明先生
Mr Anthony Ng Ngai-ming
高級護士長
Senior Nursing Officer

「需要戴口罩嗎？」是在疫情開始時，其中一條我經常被人問到的問題。在各同事同心協力推廣正確的健康信息後，現時全香港市民都知道，除了戴好口罩外，保持手部衛生和其他個人衛生的措施，對預防2019冠狀病毒病是同樣重要的。

'To mask or not to mask' was one of the questions I frequently encountered since the start of this pandemic. With the concerted efforts of our colleagues to promote the accurate health information to people in Hong Kong, we all now recognise that wearing a mask, along with frequent hand washing and other hygienic measures, is equally important for protection against the threat of COVID-19.



統計數字
Statistics

截至6月30日晚上8時
As of 8 pm on 30 June

緊急熱線中心接到的電話數量
Number of Calls Received by the
Emergency Hotline Centre

231,276

梁家輝先生
Mr Leung Ka-fai
高級護士長
Senior Nursing Officer

“我已在熱線中心工作快四個月了。在這段日子，我被委派去成立一個臨時熱線中心。緊急熱線中心的工作充滿挑戰。第一，我需要與時間競賽成立新中心，以應對激增的來電。第二，中心的過百名員工抽調自不同崗位，背景各異，要在短時間內建立團隊的合作和團結精神是艱巨的工作。但是，我深切感受到同事的熱情、投入和團隊的凝聚力，尤其是前枱的同事。我們迅速建立了合作無間的團隊。我很高興能與他們一起工作。第三，一些來電者提出的難題超出了我們的認知或控制範圍時，我們需要尋找答案或尋求其他部門的建議。由於市民對熱線服務的期望甚高，這給同事帶來了一定的壓力，偶爾使我們在回答時感到筋疲力盡。從積極的方向來看，這是個認識新事物的好機會，接觸以前在日常工作中從未涉獵的範疇。無論這種經歷是痛苦還是快樂，總算是一種得着，令我學習多一點從容和沉穩。”

I have worked in the Emergency Hotline Centre for almost four months. During this period, I have been assigned to set up a temporary hotline centre. The work has been full of challenges. Firstly, I had to race against time to set up the Centre to cope with the drastic upsurge of incoming calls. Secondly, the Centre has more than one hundred staff members redeployed from various postings and with different background. It was strenuous to build up cooperation and teamwork among colleagues in a short period of time. However, I have been deeply impressed with our colleagues' passion, commitment and team cohesion, especially the front desk staff. We have quickly become a strongly bonded team. It gives me so much pleasure to work with them. Thirdly, when handling some callers' difficult enquiries which are beyond our knowledge or out of our control, we need to search for the answer or seek advice from other departments. As the public have high expectation of the hotline service, it brings certain amount of pressure to our colleagues and sometimes makes us feel mentally exhausted. Nevertheless, I tend to stay optimistic and see it as a great opportunity to learn new things that we have not come across in our daily work. This experience, be it bitter or happy, is always a reward that has taught me to stay calm and at ease.”



謝漢宇先生
Mr Tse Hon-yu
護士長
Nursing Officer

在疫情的艱難時刻下，作為公共健康護士，我很欣慰能以公共健康的專業知識及經驗盡力幫助每位來電人士，當中的使命感和滿足感是我作為熱線中心一員的最大動力。

In these difficult times brought by COVID-19, I am so grateful to be a public health nurse and be able to help every single caller with public health expertise and experience. The sense of duty and satisfaction is my biggest motivation as a member of the hotline centre.



舒寶兒醫生
Dr Shu Bo-yee
高級醫生
Senior Medical and Health Officer

自武漢於1月23日封城後，滯留武漢和湖北的港人陸續向我們求助，表示手上的長期疾病藥物即將耗盡。我們完全感受到他們的憂慮。因此，從2月到4月期間，衛生署與政制及內地事務局和駐武漢經濟貿易辦事處合作展開一項特別計劃，從公營醫療機構或透過有需要人士的在港親友從私人執業醫生領取所需藥物，然後盡快送往武漢分發予他們。整個計劃歷時三個月，期間我們每天通過長途電話聯絡有需要港人，了解他們原本在港的就診情況，一共把281包藥物分發給257名港人。這行動能為滯留在湖北的港人在嚴冬中送上溫暖，我覺得非常有意義。

Following the lockdown of Wuhan on 23 January, we received many calls from Hong Kong residents stranded in Wuhan and Hubei province who would soon run out of medicines for their chronic diseases. Fully sympathetic of their worries, we worked with the Constitutional and Mainland Affairs Bureau and the Hong Kong Economic and Trade Office in Wuhan on a special programme from February to April. Medicines were obtained from public healthcare institutions or from relatives of the people in need through private doctors, and were then sent to Wuhan for further delivery. During the three-month programme, we contacted the people in need through long-distance calls on a daily basis to understand their original follow-up arrangement in Hong Kong. A total of 281 packs of medicine were delivered to 257 people. I was very happy to have the chance to bring warmth to Hong Kong people in Hubei in the difficult time. This operation has added a special meaning to my work.



盡心竭力 不遠千里 Going the Distance for People in Need



李敏慈女士
Ms Li Man-chi

資深護師
Advanced Practising Nurse

當感染控制處主任問有哪位同事願意參與橫濱（「鑽石公主號」郵輪）的撤離行動，我跟丈夫表示我想出一分力。他全力支持並即時擔起照顧兩名年幼女兒的重任，令我無後顧之憂、滿有力量去接受這突如其來的工作。我跟衛生署的同事和入境事務處的人員在橫濱的三日緊密合作，雖然遇到很多阻滯和困難，我們最終也完成了任務。這是一次難忘的經歷。

When the Head of the Infection Control Branch asked who would like to join the evacuation exercise (for the 'Diamond Princess' cruise ship) in Yokohama, I told my husband that I would like to help. His immediate full support in taking care of our two young daughters gave me strength to take up this ad hoc task without any worries. Throughout the three days in Yokohama, I worked closely with other DH colleagues and officers from the Immigration Department. It was an unforgettable experience as we completed the mission despite all the obstacles and difficulties.



馬紹強醫生
Dr Edmond Ma Siu-keung

副顧問醫生
Associate Consultant

很榮幸在「鑽石公主號」郵輪的撤離行動中為香港市民服務。在這致命疾病的恐慌中，感染控制措施大大減輕了乘客、機組人員和入境處同事的擔憂。實在難以忘記在向所有乘客進行廣播後，專機安全在港著陸的那一刻！

It is my honour to have served the people of Hong Kong in the evacuation exercise of the 'Diamond Princess' cruise ship. During the panic over this deadly disease, the infection control measures helped alleviate much concern of the returnees, crew members and colleagues of the Immigration Department. I will never forget the moment when the landing announcement was made and the chartered flight safely landed in Hong Kong!



胡衍任醫生
Dr Zenith Wu
Hin-yam

醫生
Medical and
Health Officer

“此前有幸參與日本和武漢的包機行動，在過程中雖然遇上各種大小困難，但香港居民落機時的喜悅是我們努力的最佳回報。這些寶貴經驗亦讓我見證到衛生署同事上下一心的團隊精神，令一切變可能！”

I am grateful to have participated in the chartered flight operations in Japan and Wuhan. Although we encountered difficulties of various kinds during the operations, the palpable delight of Hong Kong residents upon returning home made them all worthwhile. These precious experiences also allowed me to witness DH colleagues' team spirit, which makes everything possible!



梁珮欣女士
Ms Peggy Leung Pui-yam

護士長
Nursing Officer

李榮森醫生
Dr Sam Li Wing-sum

醫生
Medical and Health Officer



“收到通知要赴日本協助港人回港後，我沒有太多考慮，數小時後就拿着背包上機去了。腦中唯一浮現的是怎樣確保同行的非醫護同事及機組人員嚴守感染控制措施，以免他們受到感染。各部門同事同心抗疫，最終協助滯留鑽石公主號郵輪及湖北的港人回港。這兩次任務為我累積了寶貴經驗，是成為公共健康護士的里程碑。”

I did not have any hesitation when I was assigned to Japan for the evacuation exercise. I set off a few hours after the notification. The only thing on my mind was how I could ensure that all non-healthcare workers and flight crew members would strictly follow the infection control practices to prevent getting infected. With the collaboration among different colleagues in the anti-epidemic work, the Hong Kong residents stranded on board the 'Diamond Princess' cruise ship and in Hubei Province were able to come home via the chartered flights. Joining these special operations is a valuable experience for me and a milestone on my journey as a public health nurse.

“能夠參與對抗2019冠狀病毒病的工作，實在是難能可貴的訓練。”

我們都從中學習及改進，以期未來面對各種公共衛生難題時，繼續保持卓越表現。

不論是實地工作或是行政策劃，我們皆在保障市民生命。

Being part of the public health response against COVID-19 has been an invaluable training opportunity.

It has propelled us to learn, improve, and continue to excel in facing public health challenges in the future.

Our work protects lives, regardless of us being in the field or behind a desk.

何宗偉先生
Mr Tom Ho Chung-wai

高級臨床心理學家
Senior Clinical Psychologist



“由二月初到4月底，我與衛生署的臨床心理學家一起工作，負責為滯留在湖北和海外的香港市民及其家人提供心理及情緒支援電話專線服務。我們深深感受到市民因疫情而感到情緒受困擾、惶恐和無奈。身處艱難時刻，人與人之間的關懷和鼓勵也顯得更為珍貴。”

在疫情中服務市民令我的工作添上特別的意義。能夠與其他同事一起面對疫情的挑戰，發揮團隊精神和互相幫助也令我覺得份外感恩。

From early February to late April, I worked with other clinical psychologists of the DH to provide emotional support and counselling telephone helpline service to Hong Kong people stranded in Hubei and overseas, as well as to their family members. We deeply understood the affected people's psychological distress, anxiety and frustration caused by the pandemic. In difficult times, care and encouragement among people have become more precious than ever.

Serving members of the public at this time added a special meaning to my work. Also, I am grateful to have worked with my colleagues, who demonstrated great team spirit and provided mutual support as we took on the challenge together.



面對「疫」境 當仁不讓 Rising to the Occasion with Courage and Compassion

衛生資訊與科技辦公室

為對抗2019冠狀病毒病大流行，衛生資訊與科技辦公室在極短時間內推出了資訊科技新措施，並在各個方面提供了緊急和必要的資訊科技支援。衛生資訊與科技辦公室除了為前線的行動中心及相關網站提供資訊科技支援外，還通過電子工具（如電子健康申報系統、電子隔離令和籌備香港健康碼）加強港口衛生措施。

行政及政策辦公室

香港市民的健康。為處理疫情，衛生署動員了很多不同職系和職級同事到前線防疫和提供後勤支援。同時，由於抗疫所需，不同種類的物資需求大增。調派人手和提供足夠物資的工作由衛生署轄下行政及政策辦公室負責。

The Health Informatics and Technology Office (HITO)

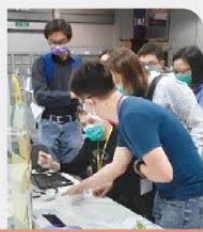
To combat the COVID-19 pandemic, the HITO has implemented new IT measures within a very short period of time and provided necessary services and emergency IT support in various aspects. Apart from providing IT support to operation centres in the front line and relevant websites, the HITO has also strengthened the port health measures with electronic means such as electronic health declaration system, electronic quarantine orders and preparation for Hong Kong Health Code.

Administration and Policy Office

The DH has been at the forefront of the ongoing battle against COVID-19, safeguarding the health of every Hong Kong citizen. To deal with the epidemic, the DH has mobilised colleagues of different grades and ranks to work in the front line and provide logistics support. At the same time, due to the anti-epidemic need, there has been a significant increase in the demand for different types of resources. The Administration and Policy Office of the DH has been shouldering the task of deploying manpower and providing adequate supplies.

至六月三十日，

- 已調配超過2,400名同事，當中包括1,400名非醫護人員。同時，政府也招募了不少義工，包括現職或退休公務員、紀律部隊人員等協助抗疫。衛生署已調派超過1,000名義工參與各類抗疫工作。
- 已採購的物品超過1,300,000件，包括各種類的膠袋、深喉唾液樣本儲存袋、水桶、地拖、梘液、酒精消毒紙、防水圍裙、垃圾箱、4,000多樣傢俱及設備項目，而採購個人防護裝備共計超過 25,000,000件。



張銘佳先生
Mr Ray Cheung Ming-kai

助理系統經理
Assistant Systems Manager

As of 30 June,

- Over 2,400 colleagues have been deployed, including 1,400 non-medical staff. At the same time, the Government has also recruited many volunteers, including current or retired civil servants and disciplinary personnel, to help fight the epidemic. The DH has deployed more than 1,000 volunteers to participate in various kinds of anti-epidemic work.
- Over 1,300,000 items have been purchased, including various types of plastic bags, deep throat saliva sample storage bags, buckets, mops, liquid soap, alcohol sterilisation wipes, waterproof aprons, garbage bins and more than 4,000 kinds of furniture and equipment items. More than 25,000,000 personal protective equipment items have been procured.

設置於亞洲國際博覽館的衛生署臨時樣本採集中心是本港疫情防控其中一道主要防線。4月初，抵港人士數量逐漸回升，單以人手應付登記與派發樣本瓶的工作變得更為吃力。我們遂成立小組，為臨時樣本採集的工作研發系統，希望以技術支援減輕前線工作人員的負擔。

如此緊迫的時限內，需要建立一套全新的系統，當刻的躊躇和焦慮不足為外人道。幸而，具備豐富用戶支援經驗的管理層提供了寶貴的建議，我們由此敲定了初始原型，繼而開發系統和準備用戶手冊；技術支援團隊亦全力協助，採購和借用所有系統必需的硬件和週邊設備；前線工作人員與我們的團隊頻繁接洽，以確保最終產品能夠針對他們每日面對的情況。

有賴大家的鼎力支持，系統於5月1日順利推出。

系統正式上線後，我們收到了前線用戶的正面反饋。系統除了加快登記和採集唾液樣本的工作流程，亦減少乘客在亞洲國際博覽館的等候時間，簡化化驗結果的輸入流程。

這次經驗讓我明白只要團隊同心協力，便可達成目標；也提醒了自己毋忘初心，要以資訊科技的專業知識服務市民，帶來更美好的生活。

Due to the increasing number of inbound travellers in early April, we were told that the TSCC at the AsiaWorld-Expo, one of our front lines in this COVID-19 battle, was having increasing difficulty in manually handling the registration and distribution of saliva specimen bottles. Therefore, we formed a working group to develop a system for temporary specimen collection, hoping to reduce the frontline staff's work burden with our technological support.

Having to build a brand new system within such a tight deadline caused some uncertainty and anxiety among us. Our management, with their rich experience in providing user support, gave valuable advice for us to work out the first prototype. From there, we went on to work on the system development and preparation of the users' handbook. The desktop support team provided us with full support, procuring and loaning all the required hardware and peripherals. To ensure that the final product would meet their operational needs, we maintained close liaison with the frontline staff.

Thanks to the support from everyone, the system was successfully launched on 1 May.

Following the official launch of the system, we have received positive feedback from frontline users. The system has sped up the workflow of registration and saliva specimen collection, shortened passengers' length of stay at the AsiaWorld-Expo, and smoothed the data entry process for test results.

This experience not only makes me realise that we can achieve our goal by working together as a team, but also reminds me to remain faithful to my original aspiration, that is, to serve the public and create a better life for them with professional IT skills.



楊志高先生
Mr Jason Yeung Chi-ko

高級系統經理
Senior Systems Manager

快速變化的疫情或許使我們感到緊張和焦慮，亦使我們深深體會到快速應對挑戰非常依賴團隊合作精神、各方之間的協調和相互支持。

While the rapidly changing COVID-19 pandemic makes us nervous and anxious, it also shows that quick response to challenges strongly relies on team spirit, collaboration and mutual support among different parties.

鄭保芬女士
Ms Tiffany Cheng

總行政主任
Chief Executive Officer

此刻，深深體會到有志抗疫者事竟成！

面對前所未有的挑戰，員工調動中心負責安排人手，以支援各式各樣的緊急防疫工作。我們猶如一間獵頭公司，每當接收到人手要求，便馬不停蹄地物色合適的衛生署同事，並接洽有相關專長和背景的公務員義工，以期盡快轉介給各單位，填補不同抗疫崗位的空缺。

藉此機會向所有曾伸出援手的衛生署同事和義工致以最誠摯的感謝。我們戰勝疫情後，定可昂然回首這段時光。

Where there is a will, there is a way in the fight against COVID-19!

The Staff Mobilisation Centre is tasked with mobilising manpower to provide emergency support throughout these unprecedented challenging times. Like a headhunting agency, upon receiving manpower requests for supporting diverse emergency operations, we move quickly to identify suitable DH colleagues and approach volunteers with relevant expertise and background. Our target is to make quick referrals to the respective user services to meet different pressing needs.

We would like to extend our sincere gratitude to all DH colleagues and volunteers who lent a helping hand. When we overcome the pandemic, we can definitely look back on these days with pride.

張頌善女士
Ms Estella Cheung

高級行政主任
Senior Executive Officer

能夠在員工調動中心作後勤支援，為2019冠狀病毒病防疫工作提供所需人手，饒富意義。全賴部門各服務單位調動員工鼎力相助，才能成事，足以見證「同心抗疫」！

It is a rewarding experience to provide back-end support in the Staff Mobilisation Centre to fill in manpower gap for emergency services relating to COVID-19. We could not have accomplished the task without the support of staff from various branches under the DH. This is truly a vivid illustration of 'Together, we fight the virus!'.



林玉輝女士
Miss Jackie Lam

文書主任
Clerical Officer

很榮幸能成為員工調動中心的一份子，我們懷着熾熱的心，向着共同目標進發，同心抗疫。

能為香港公共衛生的抗疫工作奠定重要的里程碑，令我深感滿足。

不論在前線或後勤抗疫，我們上下全人，一個都不能少。

I am glad to be a part of the Staff Mobilisation Centre. With passion in our hearts, we work towards the common goal of fighting against COVID-19.

It's my pleasure to help mark a new milestone in epidemic control for Hong Kong's public health.

Regardless of whether providing frontline or back-end support, each of us has a part to play.

郭欣瑩女士
Miss Amy Kwok

行政主任
Executive Officer

匯聚四方援手 齊心對抗洶湧疫情

緊急和前線的支援工作一向需要大量人手，這些崗位工時長，亦不時要輪班及在偏遠地區工作。教人意想不到的是，很多現職政府人員或退休公務員主動加入抗疫行列。這些義工沒有任何報酬，卻願意利用在家工作的時間或假日，甚至在休閒的退休生活中為我們提供強大的支援後盾。

我們動員了眾多紀律部隊人員，在多個地點協助執行防疫措施，包括亞洲國際博覽館的臨時樣本收集中心、富豪東方酒店的等候檢測結果中心以及多個邊境管制站；數十位一般職系和房屋署義工為設立駿洋邨的檢疫中心提供協助；至於家居檢疫控制中心、熱線中心等則由幾百名來自不同職系和職級的義工支援運作。他們的無私付出讓多項防疫措施得以順利推行，大大減輕了衛生署的人手負擔。

It was a tough fight against a widespread threat, but there were helping hands around.

There have been great demands for supporting staff for emergency services and frontline tasks. Many of these posts require long working hours and shift duties, and are located in remote areas. It is indeed impressive that many current or retired civil servants have volunteered to join us. Even without any remuneration, they keep on providing staunch support to us by making use of their home-office time or days off, or even by taking time from their retirement.

Colleagues from disciplined services have provided assistance in carrying out anti-epidemic measures at various locations, including the TSCC at the AsiaWorld-Expo, Holding Centre for Test Result in Regal Oriental Hotel and several boundary control points. A number of volunteers from general grades and the Housing Department also assisted in setting up of the quarantine centre at Chun Yeung Estate. Similarly, the operation of the call centres has been aided by hundreds of volunteers of various grades and ranks. Their selfless contributions have ensured smooth implementation of various epidemic control measures and greatly relieved the burden of DH colleagues.

陳以南女士
Miss Beryl Chan

助理文書主任
Assistant Clerical Officer

感謝各位有份參與抗疫的同事，我很榮幸能與他們一起同心抗疫。

I would like to express my appreciation to all helpers in combating the COVID-19 outbreak. It is my honour to work with them.

謝詠嘉女士
Ms Kathy Tse

助理文書主任
Assistant Clerical Officer

很榮幸能夠成為員工調動中心的一份子，能夠與大家齊心抗疫、服務市民是很好的經驗。

It's my honour to be a part of the Staff Mobilisation Centre. It is a good experience to serve Hong Kong people and fight against COVID-19.



陳煒雲醫生 Dr Vivian Chan

高級醫生
Senior Medical and Health Officer

還有不到一年便退休，很慶幸能在此刻在衛生署工作，有機會與衛生署同事一起對抗疫症，知道自己在退休之前，總算為抗疫出了一分力。

With less than a year to go before my retirement, I am so glad to be working in the Department of Health at this moment. It gives me the opportunity to fight the outbreak alongside DH colleagues. I know that I have made some contribution to the anti-epidemic work before my retirement, no matter how little that was.



蘇浩冲先生 Mr So Ho-chung

藥劑師（進／出口）
Pharmacist (Import and Export)

張詠琪女士 Miss Riley Cheung

行政主任
Executive Officer

我想藉着這次機會感謝所有參與抗疫的同事。我相信困境更能使香港人變得堅強。讓我們傾盡全力，建設更美好的香港。

I would like to take this opportunity to thank all the colleagues who have provided support in combating the COVID-19 outbreak. When the going gets tough, the tough get going. Let us make our greatest efforts and strive for a better tomorrow for Hong Kong.

在疫情期間，我和其他同事都被調派協助抗疫。申請進／出口許可證的數量日益增加，我們全力以赴，盡快處理在國家衛生健康委員會和國家中醫藥管理局發布的《新型冠狀病毒肺炎診療方案》中已在香港註冊為中成藥的進口證。在這黑暗時期，我會和衛生署其他同事一起繼續守護香港。

During the pandemic, my colleagues and I have been deployed to assist in the fight against COVID-19. To cope with the increasing number of applications for import and export licences, we have tried our best to expedite the processing of import licences for registered proprietary Chinese medicines mentioned in the 'Diagnosis and Treatment Protocol for COVID-19' issued by the National Administration of Traditional Chinese Medicine and National Health Commission of the People's Republic of China. During these dark times, I will continue to safeguard Hong Kong together with my DH colleagues.

文寶美女士 Ms Mabel Man

科學主任
Scientific Officer

由春暖花開到炎炎夏日，每天監察內地有關中醫藥防治疫情的方案及最新資訊，協助衛生署了解當前情況之餘，同時也擴闊了我的眼界。期望中醫藥界未來能與其他醫護專業人員有更多合作，攜手促進市民的健康。

From the blossoming spring through the scorching summer, I have been monitoring the latest information and recommendation from the Mainland on using Chinese Medicine for prevention and control of the epidemic. Such information helps the DH grasp the situation and allows me to broaden my horizons. I hope that Chinese medicine sector can work with other healthcare professionals even more to foster better public health in the future.

羅家麗女士 Miss Loretta Law

行政主任
Executive Officer

身為員工調動中心的一份子，見證着一眾同事們攜手工作，我深信我們必定能夠跨過2019冠狀病毒病大流行，最終必會在這戰「疫」中取得輝煌的勝利。

As a member of the Staff Mobilisation Centre, I have seen colleagues working hand-in-hand. I believe we can get through the COVID-19 pandemic and shall clinch a glorious victory in this battle.



展望將來 保持警覺 Treading Carefully into the Future



黃加慶醫生, 太平紳士
Dr Wong Ka-hing, JP
衛生防護中心總監
Controller,
Centre for Health Protection

總監寄語

Message from the Controller of the CHP

衛生防護中心於2004年成立，是政府根據嚴重急性呼吸系統綜合症專家委員會報告的主要建議設立，以加強政府預防及控制疾病的能力。衛生防護中心擔當香港特區政府的聯絡點，一直與世衛及其成員國的衛生部門緊密合作，共同應對和控制2019冠狀病毒病疫情，以保障香港市民健康和維護香港穩健的醫療系統。

1月初，政府公布「對公共衛生有重要性的新型傳染病準備及應變計劃」，把新發現的傳染病列為法定須呈報傳染病後，同事一如以往地秉持專業精神，致力進行疫情防控工作，實在值得嘉許。我們把來自不同單位的同事重行調派至各個崗位，支援本地及海外的抗疫工作，包括感染個案的調查工作、執行港口衛生措施（例如電子健康申報和向抵港人士發出檢疫令）、處理檢疫中心和熱線中心的運作、設立家居檢疫專責組、臨時樣本採集中心和等候檢測結果中心，以及安排滯留在內地及海外的香港居民回港。衛生防護中心能按疫情發展採取迅速果斷的應變行動，各位同事實在功不可沒。

衛生防護中心除了加強感染控制措施，亦通過不同途徑傳達風險信息和進行公眾教育，把度身訂造的指引發放給多個目標群組，例如公眾人士、旅遊及抵港人士、醫護專業人員、院舍、學校、業界及工作場所。此外，衛生防護中心推出專題網站，適時向公眾提供最新的疾病資訊，並以此作為2019冠狀病毒病相關消息的一站式平台。能夠有效而適時地發放健康資訊，令我們在關鍵時刻釋除了市民的疑慮，並在減少社交接觸的措施上得到公眾的支持與配合。

在2019冠狀病毒病的疫情防控工作中，衛生署同事合作無間，竭盡所能，我謹此衷心致謝。即使在最黑暗的時刻，同事仍然盡忠職守，展現專業及團隊精神。在同事的全力支持下，我有信心香港這個家能夠昂然面對未來的各種挑戰。

As a key recommendation of the report by the Severe Acute Respiratory Syndrome Expert Committee, the CHP was set up in 2004 to strengthen the Government's capability in the prevention and control of diseases. Being the contact point of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the CHP has worked in close collaboration with the WHO and health authorities of its member states to fight COVID-19 pandemic together, with a view to protecting the health of Hong Kong people and maintaining a robust healthcare system in Hong Kong.

Following the launch of the Preparedness and Response Plan for Novel Infectious Disease of Public Health Significance and the inclusion of the disease as a statutorily notifiable infectious disease in early January, our colleagues have delivered prevention and control work with their usual commendable professionalism. Colleagues from multiple disciplines have been redeployed to different posts to support the anti-epidemic work at home and abroad, including investigation of infection cases, enforcement of port health measures such as electronic health declaration and issuance of quarantine orders to inbound travellers, operation of QCs and hotline centres, setting up of the Home Quarantine Task Force, TSCC and Holding Centre for Test Result, as well as arrangement for return of Hong Kong residents stranded in the Mainland and abroad. Thanks to our colleagues, the CHP has been responding to the evolving circumstances promptly and decisively.

Apart from stepping up the infection control measures, the CHP has conducted risk communication and health education through a large variety of channels. Tailor-made guidelines were issued to various target groups such as the general public, travellers and returnees, health professionals, institutions, schools, businesses and workplaces. A thematic website was set up to provide up-to-date disease information to keep the public informed and served as a one-stop shop for information relating to COVID-19. Through effective and timely dissemination of health information, we have calmed the public anxieties during the critical period and successfully solicited public support and cooperation on social distancing measures.

Last but not least, I would like to express my heartfelt appreciation to DH colleagues for their exemplary teamwork and efforts in the prevention and control of the COVID-19 outbreak. Even in the darkest of times, I saw dedication, professionalism and team spirit in you. With your unfailing support, I am confident that Hong Kong, the place we call home, could rise up to any challenges ahead.



衛生防護中心
Centre for Health Protection



衛生署
Department of Health

